

ภาคผนวก ข

การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 2.1 – 2.4

ตารางที่ 29 การเปรียบเทียบแปล 2.1 determiner + descriptive adjective + head noun

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
4	1. <u>Technological innovations</u> are normally engineered by either parts producers or the car makers themselves.	1. นวัตกรรมต่างๆ ทางเทคโนโลยีตามปกติจะเป็นผลมาของผู้ผลิตอะไหล่หรือผู้ผลิตตัวเอง	✓				แปลคำนามหลัก "innovations" ในความหมายว่า "นวัตกรรมต่าง ๆ" โดยใช้คำว่า "ต่าง ๆ" แสดงความเป็นพหูพจน์ และแปล "technological" ในความหมายว่า "ทางเทคโนโลยี" จึงถือเป็นการแปลตรงตัว
5	2. Thanks for pointing out that a controlling man is an emotional abuser.	2. ขอขอบคุณที่ช่วยชี้ให้เห็นว่า ชายที่ขอปกครองผู้อื่นนั้นคือ ผู้ล่วงละเมิดทางอารมณ์		✓			แปลคำนามหลัก "abuser" ว่า "ผู้ล่วงละเมิด" และแปลคำคุณศัพท์ขยายคำนาม "emotional" ว่า "ทางอารมณ์" ตรงตามต้นฉบับในภาษาไทย แต่ไม่แปล "an" ที่ใช้นำหน้าคำนามที่กล่าวถึงโดยทั่วไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล
5	3. An honest answer could save you a lifetime of grief.	3. คำตอบที่จริงใจอาจสามารถช่วยคุณให้พ้นจากการมีชีวิตที่ต้องแสนเศร้าไปทั้งชีวิตได้		✓			แปลคำนามหลัก "answer" ด้วยคำว่า "คำตอบ" และแปลคำคุณศัพท์ "honest" ว่า "ที่จริงใจ" โดยไม่แปล "an" ที่ใช้นำหน้าคำนามทั่วไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การจะไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
6	4. Police are seeing a spate of <u>false reports</u> from foreign tourists claiming they were mugged in the big city.	4. ตำรวจกำลังประสบกับรายงานเท็จเป็นต้นจากนักท่องเที่ยวต่างชาติที่อ้างว่าถูกลอบทำร้ายในนครแห่งนี้	✓				แปลคำนามหลัก "reports" ว่า "รายงาน" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ เนื่องจากบริบทมีคำว่า "เป็นต้น" ซึ่งแสดงความเป็นพหูพจน์ประกอบอยู่แล้ว จึงไม่ต้องแปลซ้ำอีก ส่วนคำคุณศัพท์ "false" แปลว่า "เท็จ"
7	5. The Simon Wiesenthal Centre, which searches the world for suspected former Nazis, has said Mr Kalejs served in the <u>notorious Arais Kommando</u> , a Nazi killing squad	5. ศูนย์ไซมอน วีเซนทาล ซึ่งทำการค้นหาผู้ต้องสงสัยว่าจะเป็นอดีตนาซีไปทั่วโลก ได้กล่าวว่า นายคาเลจส์เคยทำงานอยู่กับหน่วยอาราสส์คอมมานโด ซึ่งมีชื่อเสียงกระฉ่อนไปทั่วว่าเป็นหน่วยสังหารของนาซี	✓				แปลคำนามหลัก "the Arais Kommando" ว่า "หน่วยอาราสส์คอมมานโด" โดยการทับศัพท์และปรับคำแปลไปตามลักษณะภาษาไทยซึ่งไม่จำเป็นต้องแปล "the" หน้าคำนามชื่อเฉพาะเน้น ๆ และแปลคำคุณศัพท์ "notorious" ว่า "ซึ่งมีชื่อเสียงกระฉ่อนไปทั่ว"
7	6. "There is <u>no historical document</u> , no witness who can testify that Kalejs stood at the pit and shot or	6. "ไม่มีเอกสารทางประวัติศาสตร์ ¹ ไม่มีพยานผู้สามารถเป็นพยานว่า คาเลจส์ยืนอยู่ตรงปากหลุมแล้วยิงหรือ....."	✓				แปลตรงตัว โดยคำนามหลักคือคำว่า "document" แปลว่า "เอกสาร" และส่วนขยายหน้าคำนามคำว่า "historical" แปลว่า "ทางประวัติศาสตร์" และแปล "no" ในความหมายว่า "ไม่"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
9	7. Along with a few other youths, she was brought to Portland and eventually won political asylum based on the claim	7. เธอกับเด็ก ๆ อีก 2-3 คน ถูกนำตัวมาขังปอร์ตแลนด์ ในที่สุดก็ได้ <u>เปลี่ยน</u> <u>เส้นทาง</u> <u>การ</u> <u>เมือง</u> ตามสิทธิที่ควรได้รับความเกื้อหนุน	✓				แปล "asylum" ในความหมายว่า "ที่ลี้ภัย" ส่วนคำว่า "political" หมายถึง "ทางการเมือง" เป็นการแปลตรงตัว
10	8. Mr Mbeki's speech held no surprised on economic policy, the bugbears of the powerful Congress of South African Trade Unions.	8. สุนทรพจน์ของนายเอ็มเบเคียเกี่ยวกับนโยบายเศรษฐกิจนั้นไม่มีอะไรใหม่ ซึ่งถือเป็นเรื่องที่น่ากลัวของสภาที่ทรงอำนาจของสหภาพการค้าแห่งอัฟริกาใต้		✓			แปลคำนามหลัก "the Congress" ว่า "สภา" โดยปรับคำแปลตามภาษาไทย ซึ่งไม่จำเป็นต้องแปล "the" ที่ใช้นำหน้านำนามที่เฉพาะเจาะจง ส่วนคำนาม "สหภาพการค้าแห่งอัฟริกาใต้" แปลตรงตามลักษณะภาษาไทยว่า "ที่ทรงอำนาจ"
10	9. "The government is committed to the enhancement of the sound macroeconomic framework which is fundamental to the accomplishment of our economic goals," he said,	9. "รัฐบาลยึดมั่นในการส่งเสริมโครงสร้างเศรษฐกิจมหภาคที่มั่นคง ซึ่งเป็นพื้นฐานสำคัญต่อการบรรลุเป้าหมายทางเศรษฐกิจของเรา" เขากล่าว		✓			แปลคำนามหลัก "our goals" ในความหมายว่า "เป้าหมายของเรา" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำนามศัพท์ "economic" แปลว่า "ทางเศรษฐกิจ"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
15	10. After her initial struggle, Ms Yasuno has turned into a competent English speaker thanks to frequent foreign business trips,	10. หลังจากความยากลำบากในเบื้องต้น ยาสึโนะก็กลายเป็นผู้พูดภาษาอังกฤษได้อย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งต้องขอบคุณต่อการที่เธอได้เดินทางไปทำธุรกิจยังต่างประเทศบ่อยๆ		✓			ปรับคำแปล "her struggle" ว่า "ความยากลำบาก" โดยไม่แปล "her" ในความหมายว่า "ของเธอ" เพราะบริบทช่วยขยายความให้ชัดเจนแล้วว่า หมายถึง "ความยากลำบากของ ยาสึโนะ" ส่วนคำว่า "initial" แปลว่า "ในเบื้องต้น" ตามลักษณะภาษาไทย
17	11. It (Mayon) might not have a major impact at this moment.	11. ภูเขาไฟมายอน อาจไม่ทำให้เกิดผลกระทบรุนแรงในขณะนี้		✓			ปรับคำแปล "a major impact" ว่า "ผลกระทบรุนแรง" โดยไม่กล่าวถึง "a" ที่ใช้นำหน้าคำนามทั่วไป
17	12. While villagers are feeling the force of brutal eruptions almost daily, the rest of the world could feel Mayon's impact through cooler global temperatures.	12. ในขณะที่ชาวบ้าน กำลังรู้สึกถึงความสั่นสะเทือนอย่างหนักจากภาวะระเบิดอย่างรุนแรงอยู่เกือบทุกวัน ชาวโลกส่วนอื่น ๆ ก็สามารถรู้สึกถึงผลกระทบจากการภูเขาไฟมายอนระเบิดได้จากอุณหภูมิที่เย็นลงทั่วโลก		✓			คำนามหลัก "eruptions" แปลว่า "การระเบิด" แปลโดยละความหมายพหูพจน์ จึงเป็นการปรับคำแปล สรรพคุณศัพท์หน้าคำนาม คำว่า "brutal" แปลในความหมายว่า "อย่างรุนแรง"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
18	13. Systematically begun under the Conservative government of Margaret Thatcher in Britain and given a favourable imprimatur by multilateral institutions such as	13. นโยบายเหล่านี้เริ่มในสมัยรัฐบาลพรรคอนุรักษนิยมของนางมาร์กาเรต แธตเชอร์ในอังกฤษ และสถาบันพหุภาคีต่างๆ เช่น	✓				แปลคำว่า "institutions" ซึ่งเป็นคำนามหลักในความหมายว่า "สถาบันต่าง ๆ" โดยความหมายแสดงความเป็นผู้พลั้งแล้ว และคำคุณศัพท์ "multilateral" แปลว่า "พหุภาคี" จึงถือเป็นการแปลตรงตัว
21	14. Magnetic therapy first gained serious recognition and attention around 1997.	14. การบำบัดด้วยแม่เหล็กมีความสำคัญและเป็นที่สนใจจริงจังครั้งแรกเมื่อราว พ.ศ. 2540	✓				แปลตรงตัวตามต้นฉบับ โดยแปลคำนามหลัก "therapy" ว่า "การบำบัด" และแปลคำคุณศัพท์ "magnetic" ว่า "ด้วยแม่เหล็ก"
24	15. Conceived in the 1980's, the Pak Moon hydroelectric dam has faced strong resistance from the very start.	15. เชื่อกันว่าถูกคิดเพื่อผลิตไฟฟ้าจากพลังน้ำนี้ เริ่มคิดสร้างในช่วงทศวรรษตั้งแต่ปี พ.ศ. 2528 และเผชิญกับการต่อต้านตั้งแต่เริ่มต้นแต่เริ่มเลยทีเดียว	✓				แปลคำนามหลัก "resistance" ว่า "การต่อต้าน" และแปลคำคุณศัพท์ "strong" ว่า "แข็งแรง" จึงนับว่าเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยไม่ได้คำเชื่อม
25	16. The previously unknown dinosaurlived about 135 million years ago at a time when the Sahara Desert was a lush forest with broad rivers.	16. ได้เห็นเตาซึ่งไม่ได้เป็นที่รู้จักมาก่อน....มีชีวิตอยู่เมื่อประมาณ 135 ล้านปีมาแล้ว เมื่อครั้งทะเลทรายซาฮารายังเป็นป่าเขียวชอุ่มและมีแม่น้ำกว้างหลายสาย		✓			ปรับคำแปล โดยแปลคำนามหลัก "a forest" ว่า "ป่า" ซึ่งละไม่แปล "a" ที่ให้นำหน้าคำนามทั่วไป ส่วนคำคุณศัพท์หน้าคำนาม คำว่า "lush" แปลว่า "เขียวชอุ่ม"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
26	17. A headline politician was quoted as saying yesterday that the elite Revolutionary Guards recently arrested a presidential bodyguard who wanted to assassinate the president.	17. มีการกล่าวอ้างคำพูดของการเมืองผู้มีอุดมการณ์แนวเผด็จการนี้ว่า หน่วยผู้พิทักษ์การปฏิวัติได้เข้าจับกุมเจ้าหน้าที่คุ้มกันของประธานาธิบดีหนึ่งซึ่งต้องการสังหารประธานาธิบดี	✓				คำานามหลัก "a bodyguard" แปลว่า "เจ้าหน้าที่คุ้มกันผู้หนึ่ง" และคำคุณศัพท์ "presidential" แปลว่า "ของประธานาธิบดี" ถือเป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ
27	18. Within their grand design they see their struggle not as an isolated event but as a part of the worldwide confrontation between	18. ภายในแผนอันยิ่งใหญ่ของตน คนพวกนี้มองไม่เห็นว่าการดิ้นรนที่วุ่นไม่ใช่เหตุการณ์โดดเดี่ยว แต่เป็นส่วนของการเผชิญหน้าทั่วโลก ระหว่าง	✓				แปลตรงตัวตามโครงสร้างในภาษาต้นฉบับ โดยแปลคำนามหลัก "their design" ในความหมายว่า "แผนของตน" และแปลคำคุณศัพท์ "grand" ว่า "อันยิ่งใหญ่"
27	19. Within their grand design they see their struggle not as an isolated event but as part of the worldwide confrontation between the socialist bloc and the forces of imperialism.	19. ภายในแผนอันยิ่งใหญ่ของตน คนพวกนี้มองเห็นว่าการดิ้นรนที่วุ่นไม่ใช่เหตุการณ์โดดเดี่ยวแต่เป็นส่วนของการเผชิญหน้าทั่วโลก ระหว่างกลุ่มสังคมนิยมกับกลุ่มพลังจักรวรรดินิยม		✓			ปรับคำแปล "the confrontation" ในความหมายว่า "การเผชิญหน้า" โดยละไม่ "the" หน้าคำนามที่เป็นที่ทราบกันดีแล้วระหว่างผู้พูดและผู้ฟังส่วนคำคุณศัพท์ "worldwide" หมายถึง "ทั่วโลก"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
29	20. It is widely accepted that the worst of the economic crisis is over, but the economy is still vulnerable and needs efficient management to restore it to sustainable health.	20. เป็นที่ยอมรับทั่วว่าวิกฤตเศรษฐกิจนี้ เลวร้ายที่สุดได้ผ่านพ้นไปแล้ว แต่สภาพ เศรษฐกิจก็ยังไม่มั่นคงและต้องการการจัด การอย่างมีประสิทธิภาพเพื่อจะได้นำตัว ให้กลับสู่สภาพที่อยู่อุดได้	✓				แปล "management" ซึ่งเป็นคำนามหลักว่า "การ จัดการ" และแปลส่วนขยายหน้าคำนามหลัก "efficient" ว่า "อย่างมีประสิทธิภาพ" เป็นการแปล ตรงตามโครงสร้างในภาษาต้นฉบับ
29	21. However, while Finance Minister Tarin Nimmanahaeminda is confident that he has set the nation on the path to recovery, others contend that he has failed to bring about a viable solution.	21. อย่างไรก็ตาม ขณะนี้นายธารินทร์ นิมมานเหมินทร์ รมต.ว่าการกระทรวงการ คลังมั่นใจว่าตนได้นำพาชาติไปสู่เส้นทาง แห่งการฟื้นตัวแล้ว อีกหลายคนก็รู้สึกว่ นายธารินทร์ล้มเหลวในการนำมาซึ่งการ แก้ปัญหาที่ได้ผล		✓			ปรับคำแปล "a solution" ว่า "การแก้ปัญหา" โดย ละไม่แปล "a" ซึ่งนำหน้าคำนามที่เป็นที่เข้าใจดี ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง ส่วนคำคุณศัพท์ขยายหน้า คำนามหลัก "viable" แปลว่า "ที่ได้ผล"
36	22. Unlike the irascible drivers on the mean streets of Buenos Aires, Grand Prix legend Fangio was a country gentleman	22. ฟานจิโอ ผู้เป็นตำนานในการครอง ตำแหน่งกรังด์ปรีซ์ เป็นคนละแบบกับพวก คนขับรถที่ไม่เินตามถนนราย ๆ ในกรุง บัวโนสแอเรส		✓			ปรับคำแปล "the drivers" ว่า "พวกคนขับรถ" โดย ใช้คำว่า "พวก" แสดงความเป็นพหูพจน์ แต่ละไม่ แปล "the" จึงเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำว่า "irascible" แปลว่า "รู้โมโห"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
33	23. His work pioneered a <u>gritty genre</u> of sword and sorcery fiction,	23. ผลงานของเขาเป็นการบุกเบิกเรื่องราวของความกล้าหาญของการใช้พลังดาบและเรื่องเรื่องมย์ของการใช้เวทย์มนต์คาถา		✓			ปรับคำแปล "a genre" ในความหมายว่า "เรื่องราว" โดยละไม่แปล "a" ที่วางไว้หน้าคำนามทั่วไป ส่วนคำคุณศัพท์ "gritty" แปลตามลักษณะของภาษาไทยว่า "ของความกล้าหาญ"
35	24. Prof Lewis also noted that the summer's rains --- while abundant --- were for the most part not accompanied by <u>vicious thunderstorms</u> .	24. ศาสตราจารย์ลูอิส ตั้งใจอีกว่า ฝนฤดูร้อนนี้ - แม้จะตกชุกมาก - แต่ส่วนใหญ่แล้วจะไม่มีความร้ายแรงตามมามา		✓			แปลคำนามหลัก "thunderstorms" ว่า "พายุฟ้าคะนอง" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำคุณศัพท์ "vicious" แปลว่า "ที่รุนแรง"
39	25. When the prolific author became tired of his detective hero, with the characteristic deerstalker hat and the <u>elaborate pipe</u> , he decided in 1893 to kill him off in dramatic circumstances.	25. เมื่อนักประพันธ์ผู้มีชื่อเสียงผู้นี้เบื่อหน่ายพระเอกนักสืบของเขาซึ่งชอบสวมหมวกแบบที่ใส่ล่อขวาง และคาบกล้องยาเส้นบุหรี่ เขาตัดสินใจใน ค. ศ. 1893 ที่จะกำจัดพระเอกผู้นี้ทิ้งเสียในเหตุการณ์ที่ตื่นเต้นเร้าใจ		✓			ใช้วิธีปรับคำแปลเพื่อให้เป็นไปตามลักษณะโครงสร้างในภาษาไทย โดยแปล "the pipe" ว่า "กล้องยาเส้น" ละไม่แปล "the " ที่ใช้กล่าวถึงคำนามทั่วไป ส่วนคำคุณศัพท์ "elaborate" หมายถึง "หรูหรา"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
38	26. The newspaper said 16 workers sleeping in a single room on wooden beds with no mattresses.	26. หนังสือพิมพ์ฉบับนั้นแจ้งว่า คนงาน 16 คนนอนกันในห้องเดียวบนเตียงไม้ที่ไม่มีที่นอน		✓			แปลคำนามหลัก "beds" ว่า "เตียง" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับค่าแปล ส่วนคำคุณศัพท์ "wooden" แปลว่า "ไม้" ซึ่งตามลักษณะทางภาษาไทย หมายถึง "เตียงที่ทำด้วยไม้"
39	27. Holmes was able to save himself from a terrible end by clambering to a rock plateau.	27. โฮลเมสจึงสามารถช่วยตัวเองจากจุดจบอันน่าสยดสยองได้โดยปีนไต่ขึ้นไปบนแผ่นหิน		✓			ปรับค่าแปล "a terrible end" ว่า "จุดจบอันน่าสยดสยอง" โดยจะไม่แปล "a" เพราะบริบทสื่อความแล้วว่าเป็นจุดจบของโฮลเมส
41	28. Without question, modern technology, notably in the form of the telephone, voice mail, e-mail and the fax, has speeded communication.	28. ไม่ต้องสงสัยเลยว่าเทคโนโลยีสมัยใหม่โดยเฉพาะในรูปของโทรศัพท์ไปรษณีย์เสียง ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ และโทรสาร ทำให้การสื่อสารรวดเร็วขึ้น	✓				แปลตรงตัวตามโครงสร้างในภาษาต้นฉบับ โดยแปลคำนามหลัก "technology" ทับศัพท์ว่า "เทคโนโลยี" และแปล "modern" ว่า "สมัยใหม่"
44	29. I just kept pushing ahead," she says in her eclectic showroom, where the walls are lined with tropical aquariums	29. ฉันมุ่งมั่นเดินหน้าไปเรื่อยดั่ง เธอกล่าวในห้องโชว์รูมเอนกประสงค์ซึ่งตกแต่งตามกำแพงรอบไปด้วยตู้เลี้ยงปลาเมืองร้อนมากมาย	✓				แปลคำนามหลัก "aquariums" ว่า "ตู้ปลามากมาย" โดยได้ว่า "มากมาย" แสดงความเป็นพหูพจน์ และแปล "tropical" ว่า "เมืองร้อน" จึงนับเป็นการแปลตรงตัว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับค่าแปล 3 = การเพิ่มค่าแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 29 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
45	30. A negative image about Sanyo has been growing day by day and I made up my mind, wishing to restore our image as soon as possible.	30. ได้เกิดภาพพจน์ในทางลบเกี่ยวกับ ชั้นโฆษณาที่ทุกคนผมจึงได้ตัดสินใจเพื่อที่ จะกอบกู้ภาพพจน์ของเราให้เร็วที่สุดเท่าที่ จะทำได้		✓			ปรับคำแปลนามวลี "a negative image" ว่า "ภาพพจน์ในทางลบ" โดยละไม่แปล "a" เมื่อกล่าว ถึงคำนามทั่วไปในภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 การเปรียบเทียบแบบใด โครงสร้าง 2.2 determiner + participle + head noun

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	1. "We are determined to turn this country into a services hub for trade and tourism," Sultan Hassan al said at a glittering ceremony attended by top local officials and foreign diplomats.	1. "เรามุ่งมั่นที่จะทำให้ประเทศนี้กลายเป็นศูนย์บริการด้านการค้าและการท่องเที่ยว" สุลต่านฮัสซันอัลดริสในพิธีอันโอ่อ่าซึ่งมีทั้งข้าราชการของกรุงไนและทูตต่างประเทศเข้าร่วม		✓			ปรับคำแปล "a ceremony" ว่า "พิธี" โดยละไม่แปล "an" ซึ่งนำหน้าคำนามที่เป็นที่เข้าใจดี ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง ส่วนคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนามหลัก "glittering" แปลว่า "อันโอ่อ่า" โดยใช้คำว่า "อัน" เป็นคำเชื่อม
2	2. "Also, a Venezuelan navy ship picked up 50 bodies from the sea off the devastated state of Vargas,	2. "นอกจากนั้น เรือของกองทัพเรือเวเนซุเอลา ยังเก็บศพได้อีกมากกว่า 50 ศพจากทะเล" นอกชายฝั่งของรัฐวาร์กาส ซึ่งเสียหายย่อยยับ		✓			ปรับคำแปล "the state" ว่า "รัฐ" โดยข้อความในบริบทช่วยสื่อความหมายเฉพาะแทน "the" จึงละไม่แปล "the" ซ้ำอีก ส่วน "devastated" แปลว่า "ซึ่งเสียหายย่อยยับ" โดยใช้คำว่า "ซึ่ง" เชื่อมความ
2	3. President Hugo Chavez told reporters during an impromptu news conference late on Saturday night: "They told me that we have more than 500 bodies in a gathering centre."	3. ประธานาธิบดี ฮูโก ชาเวซ กล่าวกับผู้สื่อข่าวในช่วงในการแถลงข่าวแบบกระชั้นชิดเมื่อตอนดึกคืนวันเสาร์ว่า "พวกเขาบอกข้าพเจ้าว่า ว่ามีศพอีกมากกว่า 500 ศพ ในศูนย์เก็บศพแห่งหนึ่ง"		✓			แปลคำนามหลัก "a center" ว่า "ศูนย์แห่งหนึ่ง" ส่วนคำคุณศัพท์ "gathering" แปลว่า "ที่เก็บรวบรวม" แต่ในขั้นนี้แปลโดยปรับจำนวนว่า "เก็บศพ" เพื่อเชื่อมโยงตรงถึงความเดิมในบริบท ซึ่งแปลโดยไม่ใส่คำเชื่อมความระหว่างคำนามหลักกับคำคุณศัพท์ขยายความ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
2	4. In the coastal port town of La Guaira, hundreds of young men riding off-road motorbikes set off along the rugged terrain to help carry those too weak to walk to safety.	4. ที่เมืองท่าริมชายฝั่งลากูไอรามีชายหนุ่มหลายร้อยคนขับมอเตอร์ไซด์แบบที่ใช้วิ่งบนทางวิบากได้ไปตามพื้นที่ที่ทุรกันดารเพื่อช่วยบรรเทาผู้คนที่อ่อนแอจนเดินไม่ไหวไปสู่ที่ปลอดภัย					คำนามหลัก "the terrain" แปลว่า "ผืนดิน พื้นที่" ส่วนคำว่า "rugged" แปลว่า "ทุรกันดาร" ในที่นี้แปล "the rugged terrain" โดยการปรับคำแปลว่า "พื้นที่ที่ทุรกันดาร" เพราะละไม่แปล "the" หน้าคำนามทั่วไป และแปลโดยไม่ได้คำเชื่อมความ
3	5. Several paying advertisers have recently brought back retired advertising icons like Charlie the Tuna for Star-Kist and Mr Whipple for Chamin.	5. ผู้โฆษณาที่จ่ายเงินหลายคนนำตัวการตูนเก่าเก็บกลับมาใช้อีกในระยนี้ เช่น ตัวปลาทูนาชาร์ลิสต์สำหรับเบรียวนายี่ห้อสตาร์คิสต์และตัวคุณจิปเปิ้ลที่ใช้โฆษณาให้ชาร์มิง		✓			แปลตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยแปลคำนามหลัก "several advertisers" ว่า "ผู้โฆษณาหลายคน" และแปลคำคุณศัพท์ "paying" ว่า "ที่จ่ายเงิน" โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ
5	6. Unlike some of your overeducated readers, I enjoy your "how we met" stories.	6. ต่างจากผู้่านที่มีการศึกษาสูงเกินไปบางคน คุณ ดิฉันชอบอ่านเรื่อง "เราพบกันอย่างไร" ของคุณมาก	✓				แปลตรงตัว "your readers" แปลว่า "ผู้อ่านของคุณ" และคำคุณศัพท์ "overeducated" แปลว่า "ที่มีการศึกษาสูงเกินไป" โดยใช้ "ที่" เชื่อมความ
5	7. Thanks for pointing out that a controlling man is an emotional abuser.	7. ขอขอบคุณที่ช่วยชี้ให้เห็นว่าชายที่ชอบควบคุมผู้อื่นนั้นคือผู้ล่องลอยเมตตาทางอารมณ์		✓			ปรับคำแปล "a controlling man" ว่า "ชายที่ชอบควบคุมผู้อื่น" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป และใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อมความ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
7	8. "There is no historical document, no witness who can testify that Kalejs stood at the pit and shot or signed a killing order or tortured people," Mr Kwiat said.	8. "ไม่มีเอกสารทางประวัติศาสตร์ไม่มีพยานผู้สามารถเป็นพยานว่าคาเลสยืนอยู่ตรงปากหลุมแล้วยิงหรือลงนามในคำสั่งให้สังหารหรือทรมานประชาชน" นายควียตกล่าว		✓			แปลคำนามหลัก "order" ว่า "คำสั่ง" และคำขยาย "killing" แปลตามลักษณะคุณศัพท์ภาษาไทยในความหมายว่า "ให้สังหาร" ส่วน article "a" ละไม่แปล เพราะนำหน้าคำนามทั่วไป จึงถือเป็นกรับริบคำแปล
8	9. Empowered by an enduring faith in ancient Chinese emperor gods, they seemed immune to pain.	9. คนทรงเหล่านี้ได้พลังจากศรัทธาที่ยืนยงในเทพยดาผู้เป็นจักรพรรดิของจีนโบราณ จึงดูจะปลอดภัยจากความเจ็บปวด		✓			ปรับคำแปล "an enduring faith" ว่า "ศรัทธาที่ยืนยง" โดยละไม่แปล "an" นำคำนามทั่วไปที่ผู้อ่านรู้จักดี และใช้คำว่า "ที่" ในการเชื่อมความ
8	10. "I believe I've died already," said Daroun Apibounsuan, 36, a mechanic, as he nursed his gaping wounds	10. "ผมเชื่อว่าผมตายไปแล้ว" นายดูรอน อภิบุณย์สุวรรณ วัย 36 และเป็นช่างยนต์กลาวขณะรักษาแผลที่เป็ดฉ่ำ.....			✓		แปลคำนามหลัก "his wounds" ในความหมายว่า "แผล" โดยละไม่ความหมายพหูพจน์ และละไม่แปล "his" เพราะบริบทช่วยสื่อความแล้วว่าเป็นแผลของนายดูรอน จึงถือเป็นกรับริบคำแปล ส่วนคำขยาย "gaping" แปลโดยใช้ "ที่" เป็นคำเชื่อม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
10	11. The government is committed to the enhancement of the sound macroeconomic framework after Finance Minister Trevor Manuel last month said the plotted course had failed to ease unemployment.	11. รัฐบาลยึดมั่นในการส่งเสริมโครงสร้างเศรษฐกิจมหภาคที่มั่นคง หลังจากรัฐมนตรีว่าการคลัง ทรีเวอร์ มานูเอล ได้กล่าวเมื่อเดือนที่แล้วว่า <u>แผนการที่ได้วางเอาไว้</u> นั้นล้มเหลวในการลดปัญหาการว่างงาน	✓				คำนามหลัก "course" แปลว่า "แผนการ" และแสดงความเจาะจงด้วยคำว่า "นั้น" ซึ่งใช้สื่อความหมายแทนคำว่า "the" ในภาษาอังกฤษ ส่วนคำขยาย "plotted" แปลว่า "ที่ได้วางเอาไว้" จึงนับเป็นการแปลตรงตัว โดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม
10	12. Figures and South Africa's survival of the Asian crisis had proved that it was on the right path and it would now aim for sustained growth, he said.	12. จากตัวเลขสถิติและการที่อัฟริกาได้รอดพ้นมาได้จากวิกฤติการเอเชียได้พิสูจน์ว่า แนวทางเศรษฐกิจของเราเดินไปถูกทางแล้ว และขณะนี้กำลังมุ่งไปหาการเติบโตอย่าง <u>ไม่หยุดยั้ง</u> เขากล่าว	✓				แปลตรงตัวตามโครงสร้างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยคำนามหลัก "growth" หมายความว่า "การเติบโต" และคำขยาย "sustained" แปลว่า "อย่างไม่หยุดยั้ง" โดยใช้คำว่า "อย่าง" เป็นคำเชื่อม
13	13. Ministry of Industry statistics show that SMEs (small and medium enterprises) account for 98 percent of registered companies and	13. สถิติของกระทรวงอุตสาหกรรมพบว่า ธุรกิจขนาดเล็กและขนาดกลางเป็นสัดส่วนร้อยละ 98 ของ <u>บริษัทที่จดทะเบียนและ</u>	✓				คำนามหลัก "companies" แปลว่า "บริษัท" ส่วนคำขยาย คำว่า "registered" แปลตามลักษณะคุณสมบัติพหุภาษาไทยว่า "ที่จดทะเบียน" จึงเป็นการแปลตรงตัว โดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
13	14. However, one of the <u>unanticipated results</u> may have been an increase in income disparity,	14. <u>แต่ผลลัพธ์ที่ไม่คาดหมาย</u> อย่างหนึ่ง ก็อาจจะเป็นรายได้ที่ไม่เท่าเทียมกันมากขึ้น		✓			ใช้วิธีการปรับคำแปล โดยแปล "the results" ว่า "ผล" ซึ่งจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ และจะไม่แปล "the" หน้าคำนามที่เป็นที่เข้าใจระหว่างผู้เขียนกับผู้อ่าน ส่วนคำขยาย "unanticipated" แปลว่า "ที่ไม่คาดหมาย" โดยใช้ "ที่" เชื่อมความ
14	15. These international driving licences are used primarily to ease the nerves of the marketing/public relations staff in charge of allocating test cars for <u>motoring</u> journalists participating in vehicle test drives held abroad.	15. ไม่พบที่ตีพิมพ์ในส่วนใหญ่ช่วยยกภูเขาออกจากอกของคนทำงานด้านการตลาด / ประชาสัมพันธ์ที่รับผิดชอบการจัดรถทดสอบการจราจร ทดลองให้นักข่าวยานยนต์ที่เข้าร่วมการขับทดสอบรถซึ่งจัดขึ้นในต่างประเทศ		✓			แปลคำนามหลัก "journalists" ในความหมายว่า "นักข่าว" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการแปลด้วยวิธีปรับคำแปล และแปลคำขยาย "motoring" ตามลักษณะโครงสร้างคำคุณศัพท์ในภาษาไทย ในความหมายว่า "ยานยนต์" โดยไม่ได้คำเชื่อมความ
15	16. "We have a <u>shared sense</u> of urgency,	16. "เราทุกคนมีความรู้สึกร่วมกันว่า นี่เป็นเรื่องเร่งด่วน		✓			แปลคำนามหลัก "a sense" ว่า "ความรู้สึก" โดยจะไม่แปล "a" ที่อยู่หน้าคำนามทั่วไป ถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำขยาย "shared" แปลในความหมายว่า "ร่วมกัน" โดยไม่ได้คำเชื่อมความ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
17	17. It erupted with <u>astounding force</u> in 1991, killing 800 people and forcing thousands to evacuate.	17- ภูเขาไฟลูกนี้จะระเบิดอย่างรุนแรงจนน่าแปลกใจ ใน ค.ศ. 1991 สังหารชีวิตประชาชน 800 คน และทำให้คนนับพันต้องอพยพหนี		✓			คำนามหลัก "force" แปลว่า "ความรุนแรง" แต่ในที่นี้รับคำแปลเป็นคำวิเศษณ์ว่า "อย่างรุนแรง" ส่วน "astounding" ซึ่งเป็นคำขยายแปลว่า "จนน่าแปลกใจ"
18	18. Yet, there was in fact only one case where workers managed to gain a seat on the board of directors of a <u>privatised enterprise</u> .	18. แต่ก็มีกรณีเดียวเท่านั้นที่พนักงานได้เป็นกรรมการบริหารกิจการที่แปรรูปไป		✓			ปรับคำแปล "a privatised enterprise" ในความหมายว่า "กิจการที่แปรรูปไป" โดยละไม่แปล "a" ที่ใช้นำหน้าคำนามทั่วไป และแปลโดยใช้คำว่า "ที่" เป็นคำเชื่อม
19	19. But the tawdry trial also was a <u>turning point</u> for a man now hailed in a new book as.....	19. แต่การพิจารณาคดีที่เงืองจางแต่ไร้สาระนี้กลับกลายเป็นจุดพลิกผันในชีวิตของนายเคนเนดี้ ผู้ได้รับยกย่องในหนังสือเล่มใหม่ว่าเป็น					แปลคำนามหลัก "a point" ว่า "จุด" โดยละไม่แปล "a" ที่ใช้นำหน้าคำนามทั่วไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำขยาย "burning" แปลตามลักษณะคำคุณศัพท์ภาษาไทยว่า "พลัดผัน"
19	20. "He deserves recognition not just as the <u>leading senator</u> of his time, but as one of the greats in its history,"	20. เขาสมควรได้รับคำชมเชยไม่เพียงแต่ในฐานะ <u>วุฒิสมาชิกชั้นนำ</u> ในยุคของเขา แต่ในฐานะวุฒิสมาชิกผู้ยิ่งใหญ่คนหนึ่งในประวัติศาสตร์		✓			ใช้วิธีปรับคำแปล โดยคำนามหลัก "the senator" แปลในความหมายว่า "วุฒิสมาชิก" ซึ่งจะไม่แปล "the" นำหน้านามที่เป็นที่รู้จักกันทั่วไป ส่วนคำขยาย คำว่า "leading" แปลว่า "ชั้นนำ"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
22	21. He studied the role of salt in blood pressure that was instrumental in getting the US Congress to pass the law on nutrition labels for processed food.	21. เขาศึกษาบทบาทของเกลือที่มีต่อความดันโลหิตซึ่งเป็นผลให้เกิดกฎหมายให้ปิดจลากรัฐสภาสหรัฐผ่านกฎหมายให้ปิดจลากรแสดงคุณค่าทางโภชนาการของอาหารแปรรูป	✓				คำนามหลัก "food" แปลว่า "อาหาร" และคำขยาย "processed" แปลว่า "แปรรูป" เป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างต้นฉบับภาษาอังกฤษ
27	22. After 21 years of a tottering existence, the Republic of Vietnam collapsed like a house of cards.	22. หลังจากที่อยู่อย่างซวนเซมา 21 ปี สาธารณรัฐเวียดนามก็ล้มครืนเหมือนบ้านไม่มีเสา		✓			แปลคำนามหลัก "existence" ว่า "อยู่" ซึ่งยอมรับกันโดยทั่วไปในภาษาไทยว่าหมายถึง "การอยู่" และละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป จึงถือเป็น การปรับคำแปล ส่วนคำขยาย "tottering" แปล ความหมายว่า "อย่างซวนเซ"
27	23. Within their grand design they see their struggle not as an isolated event but as part of the worldwide confrontation between the socialist bloc and the forces of imperialism.	23. ภายในแผนอันยิ่งใหญ่ของตน คนพวกนี้มองเห็นว่าการดิ้นรนที่ว่ามีไม่ เหตุการณ์โดดเดี่ยว แต่เป็นส่วนของการเผชิญหน้าทั่วโลกระหว่างกลุ่มสังคมนิยมกับกลุ่มพลังจักรวรรดินิยม		✓			ใช้วิธีปรับคำแปล "an event" ว่า "เหตุการณ์" โดยละไม่แปล "an" ที่ให้น้ำหนักคำนามทั่วไป ส่วนคำขยาย "isolated" แปลว่า "โดดเดี่ยว"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
32	24. The hideous illness, sometimes described as "Saint Anthony's Fire," caused burning pain before limbs would blister, rot and fall off.	24. โรคภัยที่ย่ำแย่ซึ่งเรียกกันว่า "ไฟของนักบุญแอนโธนี" ทำให้เกิดอาการปวดไหม้ ก่อนที่เนื้อหนังจะบวมแล้วเน่าเปื่อยจนหลุดออกจากกระดูก	✓				แปลคำนามหลัก "pain" ว่า "อาการปวด" และแปลคำขยาย "burning" ว่า "ไหม้" จึงถือเป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ
35	25. "It's been a good year for butterflies in general, and we're looking forward to a prolonged autumn so we can enjoy the show," said Donald Lewis, a professor of entomology at Iowa State University.	25. "ถ้าจะว่าไปแล้วปีนี้ปีสวยงามของพวกเขาที่มีผีเสื้อ พวกผีเสื้อ ส่วนพวกเขาก็หวังจะให้ฤดูใบไม้ร่วงอยู่ต่อไปอีกนานๆ เพื่อที่เราเองก็จะได้ชื่นชมดูปรากฏการณ์ผีเสื้อ" โด널ด์ ลูอิส ศาสตราจารย์วิชากีฏวิทยา แห่งมหาวิทยาลัยรัฐไอโอวา กล่าว		✓			แปลคำนามหลัก "autumn" ว่า "ฤดูใบไม้ร่วง" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป และแปลคำขยาย "prolonged" ว่า "อยู่ต่อไปอีกนาน ๆ" ดังนั้น นามวลีภาษาอังกฤษในที่นี้จึงเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปประโยคในภาษาไทย
38	26. The newspaper said one of its reporters mingled with some of the youngsters in a guarded factory complex where they live in spartan conditions -	26. หนังสือพิมพ์ฉบับนั้นแจ้งว่านักข่าวของตนคนหนึ่งไปคลุกคลีกับเด็กที่กล่าวกันว่าคนในหมู่อาคารของโรงงานซึ่งมียามรักษาการณ์ ณ ที่นี้ เด็กอยู่กันอย่างยากลำบาก			✓		ปรับคำแปล "a factory" ในความหมายว่า "โรงงาน" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป ส่วนคำขยาย "guarded" แปลตามลักษณะคำคุณศัพท์ในภาษาไทยว่า "ซึ่งมียามรักษาการณ์" โดยใช้คำว่า "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 30 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
41	27. I sent a thank-you note mentioning my surprise that he thought I was angry, despite my <u>expressed regrets</u> for bothering him at a bad time.	27. ดิฉันได้ส่งสารขอบคุณไปให้ทางห้องรวมกับแสดงความประหลาดใจที่ท่านคิดว่าดิฉันโกรธ ทั้งๆ ที่ดิฉันเองก็ได้ขออภัยแล้วที่รบกวนท่านในยามที่ท่านกำลังมีธุระยุ่งมากๆ เช่นนี้		✓			ใช้วิธีการปรับคำแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่ที่เชิงไวการณ์ จากนามวลีภาษาอังกฤษแปลเป็นรูปประโยคในภาษาไทย กล่าวคือ แปล "my expressed regrets" ว่า "ดิฉันเองก็ได้ขออภัยแล้ว"
45	28. "As solar power generation is <u>a promising field</u> , Sanyo should pull itself together and make a fresh start," Masatoshi Iguchi told Kyodo.	28. "เนื่องจากการผลิตพลังงานโดยแสงอาทิตย์เป็นสาขาหนึ่งที่กำลังก้าวหน้าขึ้นเรื่อยๆ ดิฉันหวังให้ สันนิบาตตั้งสติให้ดี และเริ่มต้นใหม่อีกครั้ง" นายมาซาอิชิ อิคุชิกล่าวต่อสำนักข่าวเกียวโด	✓				แปลคำนามหลัก "a field" ว่า "สาขาหนึ่ง" และแปลคำขยาย "promising" ว่า "ที่กำลังก้าวหน้า" โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ จึงถือเป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างในภาษาอังกฤษ
46	29. Members get cards or keys to get into the cars, which are parked at <u>a designated spot</u> .	29. สมาชิกจะได้รับบัตรหรือกุญแจสำหรับเข้าไปในตัวรถ ซึ่งรถเหล่านี้จะจอดตามที่ตั้งระบุไว้		✓			ปรับคำแปล "a spot" ว่า "ที่" โดยจะไม่แปล "a" นำคำนามทั่วไป ส่วน "designated" แปลว่า "ที่ระบุไว้" โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ
47	30. He was seen about 4 am by <u>a passing motorist</u>	30. คนที่ขับรถยนต์นั้นได้พบเขาเมื่อเวลาประมาณ 4 นาฬิกา		✓			ปรับคำแปล "a motorist" ว่า "คนที่ขับรถ" โดยจะไม่แปล "a" นำนามทั่วไป ส่วน "passing" แปลว่า "ผ่านบริเวณนั้น"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 31 การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 2.3 determiner + noun adjunct + head noun

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	1. Brunei pledges to continue trade and service hub push.	1. บรูไนสัญญาว่าจะผลักดันต่อไปให้ประเทศของตนเป็นศูนย์กลางการค้าและบริการ		✓			คำนามหลัก "push" แปลตรงตัวว่า "การผลักดัน" แต่ในที่นี้ปรับคำแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่เป็นกริยา วลีว่า "ผลักดันให้ประเทศของตนเป็น" ส่วนคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ "trade and service hub" แปลว่า "ศูนย์กลางการค้าและบริการ"
4	2. Delphi, , believes that high research and development costs are slowly forcing vehicle manufacturers to turn to component makers for new technologies.	2. เดลฟาย เชื่อว่าค่าลงทุนทางวิจัยและพัฒนาที่สูงกำลังค่อย ๆ บีบผู้ผลิตยานยนต์ให้หันไปพึ่งพาผู้ผลิตอะไหล่รถยนต์โมดิยี่		✓			คำนามหลัก "manufacturers" แปลว่า "ผู้ผลิต" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นกริยาปรับคำแปล ส่วนคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ คือคำว่า "vehicle" แปลว่า "ยานยนต์"
4	3. Delphi's Electric Power Steering, for example, is set to reach two production models this year.	3. ตัวอย่างเช่น พวงมาลัยที่พลังช่วยหมุนแบบไฟฟ้าของเดลฟาย ซึ่งเตรียมแบบการผลิตไว้สองแบบในปีนี้	✓				แปลตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยคำนามหลัก "two models" แปลว่า "แบบสองแบบ" ส่วนคำขยาย "production" แปลว่า "การผลิต"
5	4. Engagement rings don't mean anything.	4. แหวนหมั้นไม่มีความหมายอะไรเลย		✓			แปลคำนามหลัก "rings" ว่า "แหวน" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นกริยาปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 31 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
5	5. Please let your women readers know that men who belittle them are in a very real sense abusers.	5. โปรดบอกผู้อ่านสตรีทั้งหลายของคุณด้วยว่า ผู้ชายที่ข่มเหงเหยียดหยามผู้หญิงนั้น โดยความหมายที่แท้จริงแล้ว คือผู้ที่ล่วงละเมิดหรือทำร้ายผู้หญิงนั่นเอง	✓				แปลตรงตัวตามภาษาอังกฤษทุกคำ โดยนามวลี "your women readers" แปลว่า "ผู้อ่านสตรีทั้งหลายของคุณ" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว
7	6. He had been living in Britain but left to avoid deportation proceedings there.	6. เขาเคยอยู่ในประเทศอังกฤษแต่ได้ฉากมาเพื่อหลีกเลี่ยงการถูกฟ้องร้องเพื่อให้นเรนเทศเขาออกนอกประเทศ		✓			แปลคำนามหลัก "proceedings" ว่า "การฟ้องร้อง" ส่วน "deportation" แปลว่า "การเนรเทศ" แต่ในที่นี้ใช้การปรับสำนวนและเพิ่มความให้ชัดเจนนั่น จึงถือเป็นการปรับคำแปล กล่าวคือ "deportation proceedings" แปลว่า "การถูกฟ้องร้องเพื่อให้นเรนเทศเขาออกนอกประเทศ"
8	7. Empowered by an enduring faith in ancient Chinese emperor gods, they seemed immune to pain.	7. คนทรงเหล่านี้ได้พลังจากศรัทธาที่ยืนยงในเทพยดาผู้เป็นจักรพรรดิของจีนโบราณ จึงดูจะปลอดภัยจากความเจ็บปวด	✓				แปลคำนามหลัก "gods" ว่า "เทพยดา" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ เพราะเป็นทิพารบิตแล้ว ว่าจักรพรรดิของจีนมีหลายองค์ จึงเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำนาม ที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์มี 2 คำ คือ "Chinese" และ "emperor" แปลเป็นรูปอนุประโยคว่า "ผู้เป็นจักรพรรดิของจีน"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 31 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
11	8. Dr Pichet....., said Thai manufacturers would lag behind their counterparts in developed countries if they waited until the supportive e-commerce framework governing finance, legislation, and <u>infrastructure development</u> was completed, as online trading grew very rapidly each day.	8. ดร พิชเชษฐ์ กล่าวว่าผู้ประกอบการผลิตไทยจะล้าหลังผู้ประกอบการประเภทเดียวกันในประเทศพัฒนาแล้ว หากคอยให้ระบบสนับสนุนการพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ที่ควบคุมการเงินกฎหมาย และ การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน เสร็จสมบูรณ์ เพราะการค้าผ่านทางเครือข่ายคอมพิวเตอร์เพิ่มขึ้นรวดเร็วมากในแต่ละวัน	✓				แปลนามวลี "infrastructure development" ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว
13	9. The Internet has incredible potential as <u>a retail outlet</u> .	9. อินเทอร์เน็ตเป็น หน่วยขายปลีก ที่มีพลังเหลือเชื่อ		✓			ปรับคำแปล "a retail outlet" ว่า "หน่วยขายปลีก" โดยจะไม่แปล "a" ซึ่งบอกจำนวนคำนามทั่วไป
15	10. Something of a national joke for a long time, the Japanese struggle to master <u>the English language</u> is suddenly being viewed as a crisis.	10. เรื่องนี้เป็นเรื่องขำขันระดับประเทศมานานแล้ว ในปัจจุบันความพยายามอย่างยิ่งยวดของชาวญี่ปุ่นที่จะ ใช้ภาษาอังกฤษ ให้ได้ดี ถูกมองว่าเป็นวิกฤติการณ์ที่ต้องแก้ไขให้ได้ในทันทีทันใด					ปรับคำแปลนามวลี "the English language" ว่า "ภาษาอังกฤษ" เพราะแปลตามลักษณะโครงสร้างทางภาษาไทย ซึ่งไม่ต้องแสดงความเฉพาะหน้าคำนามที่เป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไป

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การจะไม่แปล

ตารางที่ 31 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
16	11. Investigators have uncovered a new way in which the lung disease tuberculosis is spread -- through aerosol particles given off when a corpse is embalmed.	11. นักวิจัยเปิดเผยหนทางใหม่ที่เชื้อวัณโรคซึ่งเป็นโรคปอดแพร่ไป คือ ทางอนุภาคแอโรซอลที่กระจายออกมาเวลาศพแต่งศพ		✓			แปลคำนามหลัก "particles" ว่า "อนุภาค" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ "aerosol" แปลแบบทับศัพท์ว่า "แอโรซอล"
17	12. Mayon has been blasting out rock, dust and boulders and climate experts say if the dust makes it into upper atmosphere, the stratosphere, it would form a veil over the Earth,	12. ภูเขาไฟมายอน กำลังพ่นก้อนหินฝุ่น และ แท่งหินและผู้เชี่ยวชาญทางภูมิอากาศกล่าวว่าถ้าฝุ่นผงเหล่านี้ลอยขึ้นไปถึงบรรยากาศชั้นสูง คือ ชั้นสตราโตสเฟียร์ ก็จะทำให้เกิดเป็นม่านหมอกเหนือพื้นโลก		✓			แปล คำนามหลัก "experts" ในความหมายว่า "ผู้เชี่ยวชาญ" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ "climate" แปลในความหมายว่า "ทางภูมิอากาศ"
16	13. "Of course, there will be regional differences with immediate effects under the dust cloud," she said,	13. "แน่นอน ภูมิภาคต่าง ๆ จะได้รับผลกระทบโดยตรงที่แตกต่างกันไปภายใต้เมฆฝุ่นนี้" เธอกล่าว	✓				แปลนามวลี "the dust cloud" ตรงตามความหมายในต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษว่า "เมฆฝุ่นนี้" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยใช้คำว่า "นี้" สื่อความหมายที่เฉพาะแทนคำว่า "the"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 31 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
18	14. For roughly the last quarter of a century the idea that governments did too much dominated the thinking of mainstream economists.	14. ประมาณหนึ่งในสี่ของศตวรรษมานี้ ความคิดที่ว่ารัฐบาลเป็นอิสระมากเกินไปครอบงำการคิดของนักเศรษฐศาสตร์สายหลัก.....		✓			แปลคำนามหลัก "economists" ในความหมายว่า "นักเศรษฐศาสตร์" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ "mainstream" แปลโดยไม่ได้คำเชื่อมว่า "สายหลัก"
18	15. Many Chilean enterprises were privatised with the promise of worker participation in management through the distribution of stock options.	15. ปกิจการมากหลายของชิลีแปรรูปไปเป็นของเอกชนโดยมีคำรับรองว่าพนักงานจะมีส่วนร่วมในการจัดสรรด้วยการกระจายหุ้นให้พนักงานมีโอกาสดำเนินได้	✓				ใช้วิธีแปลตรงตัว โดยคำนามหลัก "many enterprises" แปลว่า "กิจการมากหลาย" ส่วนคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ คือคำว่า "Chilean" แปลตามลักษณะคำในภาษาไทยว่า "ของชิลี"
20	16. Although the Confederacy flag not only symbolises the struggle to maintain slavery....., those in the South Carolina legislature in favour of its continued use say it is inoffensive.	16. แม้ว่าธงของสหพันธรัฐนี้ไม่เพียงแต่เป็นสัญลักษณ์ของการต่อสู้เพื่อคงสภาพการมีทาสเท่านั้น แต่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรสหรัฐเคโรไลนาใต้ที่เห็นด้วยการใช้ธงนี้ต่อไปก็ว่าธงนี้ไม่ใช่สิ่งที่น่ารังเกียจ	✓				แปลคำนามหลัก "the flag" ว่า "ธงนี้" โดยมีส่วนขยายช่วยสื่อความที่เฉพาะแทน "the" ด้วยและแปลคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ "Confederacy" ว่า "ของสหพันธรัฐ" นับเป็นการแปลตรงตัวตามภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 31 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
21	17. The study leader during the research period, suffered from an old knee injury and actually tried the therapy himself.	17. ในระหว่างที่งานวิจัยนี้ดำเนินอยู่ ผู้นำวิจัยบาดเจ็บที่เคยบาดเจ็บมาก่อนและได้ลองใช้วิธีการบำบัดนี้ด้วยตนเอง		✓			แปลคำนามหลัก "the leader" ว่า "ผู้นำ" โดยจะไม่แปล "the" หน้าคำนามทั่วไป จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำนามที่ขยายความ "study" แปลว่า "วิจัย"
22	18. Dr Espinel has advised the president of Colombia on health policy and devised a simple test for kidney failure.	18. ดร.เอสปีเนล ได้ให้คำปรึกษาประธานาธิบดีของโคลอมเบีย เกี่ยวกับนโยบายสาธารณสุข และได้คิดค้นวิธีทดสอบโรคไตล้มเหลวแบบง่าย ๆ	✓				คำนามหลัก "failure" แปลว่า "ล้มเหลว" ส่วนคำนามที่กำกับหน้าที่ขยายความ "kidney" แปลว่า "ไต" ถือเป็นการแปลตรงตัว เพราะเป็นที่ยอมรับในภาษาไทยว่า "ไตล้มเหลว" มีความหมายเช่นเดียวกับ "โรคไตล้มเหลว"
24	19. Villagers complained that having the dam sprawled across the mouth of the Moon River would block the migration route of fish, preventing them from swimming from the Mekong to the Moon to breed.	19. ชาวบ้านร้องเรียนว่า การมีเขื่อนแม่อ้อมปากแม่น้ำมูล จะขวางเส้นทางเคลื่อนย้ายของปลา ทำให้ปลากว่ายจากแม่น้ำโขงไปแม่น้ำมูลเพื่อวางไข่ไม่ได้		✓			แปลคำนามหลัก "the route" ว่า "เส้นทาง" โดยจะไม่แปล "the" เพราะข้อความในบริบทขยสือความหมายจะจแทน "the" แล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วน "migration" แปลในความหมายว่า "เคลื่อนย้าย"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 31 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
25	20. The fossils, discovered in a rock formation in Niger, are of a primitive 18-tonne animal that was more than 21 metres long.	20. ฟอสซิลซึ่งถูกค้นพบในชั้นหินในประเทศไนเจอร์เป็นของสัตว์ดึกดำบรรพ์มีน้ำหนัก 18 ตัน และมีความยาวกว่า 21 เมตร		✓			แปล "a rock formation" ว่า "ชั้นหิน" โดยละไม่แปล "a" ในการบอกจำนวนของคำนามทั่วไป ถือเป็นการปรับค่าแปล
27	21. The "world revolution" is part of history and the model is no longer Lenin but Lee Kwan Yew.	21. แล้ว "การปฏิวัติแห่งโลก" เป็นประวัติศาสตร์ไปแบบฉบับเวลาไม่ใช่เลนินอีกแล้วแต่เป็นลิกันยู		✓			ปรับค่าแปล "the revolution" ว่า "การปฏิวัติ" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่รู้จักกันดีทั่วไป
28	22. Mr Da's father, to whom he was devoted, was made to "dig ditches from morning to night to expand an irrigation system that eventually failed to work"	22. พ่อของนายดาที่เขาจงรักภักดีมากถูกบังคับให้ "ขุดคูแต่เช้าถึงค่ำเพื่อขยายระบบชลประทานซึ่งลงท้ายก็ไม่ได้ผล"		✓			แปลนามวลี "an irrigation system" ว่า "ระบบชลประทาน" โดยละไม่แปล "an" หน้าคำนามหลัก "system" จึงถือเป็นการปรับค่าแปล ส่วนคำนามที่เป็นคำขยาย "irrigation" แปลในความหมายว่า "ชลประทาน"
29	23. Mr Tarrin has acknowledged that the recovery is limited to certain sectors while key areas, notably the financial and farm sectors, are still in trouble.	23. นายทาร์รินยอมรับว่าการฟื้นตัวนั้นจำกัดอยู่ในบางภาค ขณะที่ส่วนหลัก ๆ ซึ่งที่เห็นได้ชัดคือภาคการเงินและภาคเกษตรยังมีปัญหาอยู่		✓			แปล "sectors" ว่า "ภาค" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับค่าแปล ส่วนคำนามที่กำหนดให้้อย่างคำคุณศัพท์ "farm" แปลโดยไม่ใส่คำเชื่อม ในความหมายว่า "เกษตร"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มค่าแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 31 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
29	24. Shortly after forming Thai Rak Thai, Mr Thaksin formed a shadow cabinet to show the public what kind of government it would	24. หลังจากจัดตั้งพรรคไทยรักไทยได้ไม่นาน นายทักษิณ ชินวัตรได้ตั้งคณะรัฐมนตรีขึ้นมาแสดงให้เห็นว่า จะได้รับบาลประណาไทไหน		✓			แปลคำนามหลัก "a cabinet" ว่า "คณะรัฐมนตรี" โดยละไม่แปล "a" เมื่อบอกจำนวนของคำนามที่เป็นที่รู้จักกันดีทั่วไป จึงถือเป็นกรุปรับคำแปล ส่วนคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ "shadow" แปลว่า "เงา"
32	25. In Magical Mushroom, Prof Hudler shares an infectious fascination with fungus that overtook him like a religious conversion 30 years ago, when he was in forestry school.	25. ในหนังสือเรื่อง เห็ดปาฏิหาริย์ราหูทวน ศาสตราจารย์ฮัดเลอร์เล่าเรื่องความที่เขาหลงใหลเห็ดราเหมือนถูกครอบงำ เยี่ยงคนทีลือมโศกสนาใหม่เมื่อ 30 ปีก่อนครั้งทีเขาทีการศึกษาอยู่ในโรงเรียนป่าไม้	✓				แปลคำนามหลัก "school" ว่า "โรงเรียน" และคำนามทีทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ "forestry" แปลว่า "ป่าไม้" จึงถือเป็นกรุปรับคำคุณศัพท์สร้างต้นฉบับภาษาอังกฤษ
35	26. When the corn pollen is dispersed by the wind, it lands on other plants	26. ขณะทีละอองเกสรดอกข้าวโพดกระจัดกระจายไปตามลมมัน มันจะไปเกาะตามต้นไม้อื่นต่าง ๆ		✓			คำนามหลัก "the pollen" แปลว่า "ละอองเกสรดอกไม้อื่น" ซึ่งคำขยายความในบริบทช่วยสื่อความแทน "the" จึงละไม่ต้องแปลซ้ำอีก ถือเป็นกรุปรับคำแปล ส่วนคำนามทีทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ "corn" แปลว่า "ข้าวโพด"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 31 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
36	27. Yet despite a <u>fatality rate</u> that is up to 10 times higher than in the United States or Europe, the law is soft on drivers	27- แต่แม้ อัตราการเสียชีวิต จะสูงถึงสิบเท่าของสหรัฐอเมริกาและยุโรปก็ตาม กฎหมายของประเทศนี้เกี่ยวกับผู้ขับขี่ก็ยังมีได้เมื่สมควร					ปรับคำแปล "a rate" ว่า "อัตรา" โดยจะไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป ส่วนคำนามที่กำหนดที่อย่าง คำคุณศัพท์ "fatality" แปลว่า "การเสียชีวิต"
39	28. Sir Arthur Conan Doyle, creator of the <u>gentleman detective</u> , was a frequent visitor to Meiningen,	28. เซอร์ อาร์เธอร์ โดYLE ผู้ก่อตั้งนิยายสืบสวนผู้เป็นผู้อุปถัมภ์มาเยี่ยมเยียน เมริงเกน	✓				คำนามหลัก "the detective" แปลว่า "นักสืบผู้ดี" ส่วนคำนามที่ขยายความ "gentleman" แปลว่า "สุภาพบุรุษ" จึงนับเป็นการแปลตรงตัว
41	29. After discussing some ideas, he proposed a <u>work plan</u> and then suggested that we get together to discuss it.	29. พอคุยแลกเปลี่ยนความเห็นกันเสร็จแล้วเขาก็เสนอแผนงานฉบับหนึ่งขึ้นมา และแนะนำให้เรามาพบปะหารือเรื่องนั้นกัน	✓				แปลนามวลี "a work plan" ตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "แผนงานแผนหนึ่ง" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว
43	30. Also he keeps changing his <u>campaign manager</u> (currently, the late Adlai Stevenson) and his campaign headquarters	30. และเขายังเปลี่ยนผู้จัดการในการรณรงค์หาเสียง (ตอนนี้คือ แอดโลสตีเวนสันผู้ล่วงลับ) และเปลี่ยนศูนย์ทำการ		✓			แปล "his manager" ว่า "ผู้จัดการ" โดยจะไม่แปล "his" เนื่องจากข้อความในภาษาไทยสื่อความหมายแล้วว่าเป็น "ผู้จัดการของเขา" ซึ่งหมายถึงประธานของประโยค ส่วน "campaign" แปลว่า "โครงการรณรงค์หาเสียง"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 32 การเปรียบเทียบบทแปล 2.4 determiner + adjective-compounds + head noun

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	1. Speaking from the throne to mark his 53rd birthday, the sultan urged his citizens to accept the downturn in the oil-rich kingdom as a "test" of God	1. ผู้สวดมนต์ทรงมีพระดำรัสจากพระบัลลังก์ราชอาสน์เพื่อเฉลิมฉลองวันประสูติครบ 53 ปีแล้ว โดยทรงขอให้พสกนิกรของพระองค์ยอมรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำในราชอาณาจักรอันรุ่มรวยน้ำมันนี้ว่า เป็น "บททดสอบ" ของพระเจ้า	✓				แปลคำนามหลัก "kingdom" ว่า "ราชอาณาจักร" โดยใช้ "the" แสดงความเจาะจง แปลว่า "นี้" ส่วนคำคุณศัพท์ "oil-rich" แปลตามลักษณะคำคุณศัพท์ในภาษาไทยว่า "อันรุ่มรวยน้ำมัน" โดยใช้คำว่า "อัน" เชื่อมความจึงถือเป็นการแปลตรงตัวตามต้นฉบับ
2	2. Thousands of survivors, trudged along mud-filled beaches to the country's main port and airport from where they were taken to other parts of the country.	2. ผู้รอดชีวิตนับพันคน พยายามเดินเลียบชายหาดที่เต็มไปด้วยโคลนเลนไปยังท่าเรือหลักและสนามบินของประเทศไทย เพื่อจะได้รับการขนส่งไปยังส่วนอื่นๆ ของประเทศต่อไป		✓			คำนามหลัก "beaches" แปลว่า "ชายหาด" โดยจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำคุณศัพท์ "mud-filled" แปลว่า "ที่เต็มไปด้วยโคลนเลน" โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ
3	3. Viasic Foods International dug into its commercial archive and discovered it had a 25-year-old commercial	3. บริษัทอาหารศึกษาฟู้ดส์อินเตอร์เนชันแนลได้รื้อค้นคลังเก็บรายการโฆษณาของตน และค้นพบว่ามีการโฆษณาอายุ ๒๕ ปีอยู่รายการหนึ่ง	✓				คำนามหลัก "a commercial" แปลแบบตรงตัวว่า "รายการโฆษณารายการหนึ่ง" และส่วนขยาย "25-year-old" แปลโดยไม่ใส่คำเชื่อมในความหมายว่า "อายุ 25 ปี"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
9	4. The boy, whose mother drowned during an ill-fated voyage to Florida in November, is also unusual among young aliens	4. เด็กชายผู้ซึ่งมารดาจมน้ำเสียชีวิตระหว่างการเดินทางที่โชคร้ายจากคิวบา มายังฟลอริดาเมื่อเดือนพฤศจิกายนนี้ มีสิ่งแปลกจากเยาวชนต่างตัวอื่นๆ					ปรับคำแปลนามวลี "an ill-fated voyage" ว่า "การเดินทางที่โชคร้าย" โดยละไม่แปล "an" ในความหมายว่า "ครั้งหนึ่ง" เนื่องจากบริบทของความแปลกว่าเป็นการเดินทางครั้งที่มาตราของเขามุ่งมาเสียชีวิต
12	5. Mr Haider's remarks, were likely to cause considerable embarrassment to Mr Schuessel who has been trying to persuade Austria's neighbours that he can "tame" the right-wing leader.	5. คำกล่าวของนายฮายเดอร์ ดูแล้วน่าจะทำให้นายชูสเซลต้องอับอายอยู่ไม่น้อยเพราะนายชูสเซลกำลังพยายามโน้มน้าวเพื่อนบ้านของออสเตรเลียให้เชื่อว่ามันสามารถทำให้ผู้นำฝ่ายขวาคืนนี้ "เชื่อง" ลงได้	✓				แปลนามวลีตรงตัวตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ โดยแปลคำนามหลัก "the leader" ในความหมายเจาะจงว่า "ผู้นำคนนี้" และแปลคำขยาย "right-wing" โดยไม่ได้คำเชื่อมว่า "ฝ่ายขวา"
15	6. However, with Japan increasingly pinning its hopes on the Internet revolution to boost a still-weak economy, there are urgent calls for the nation to brush up its English.	6. อย่างไรก็ตามเมื่อญี่ปุ่นดังความหวังมากขึ้นว่าการปฏิวัติทางอินเทอร์เน็ตจะส่งเสริมเศรษฐกิจที่ยังคงอ่อนแออยู่ให้ฟื้นตัวได้ จึงมีข้อเรียกร้องอย่างเร่งด่วนให้ประเทศปรับปรุงภาษาอังกฤษของคนในชาติ		✓			ปรับคำแปลนามวลี "a still-weak economy" ว่า "เศรษฐกิจที่ยังคงอ่อนแออยู่" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป และแปลส่วนขยายหน้าคำนาม "still-weak" โดยใช้คำว่า "ที่" เพื่อแสดงความ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
15	7. In a <u>soul-searching</u> report on Japan's shortcomings as it heads into the new century, Japan should consider adopting English as its official second language.	7. ในรายงานที่เจาะลึกถึงแก่นแท้ของข้อบกพร่องต่าง ๆ ของชาวญี่ปุ่นต่อความพร้อมในการก้าวเข้าสู่ศตวรรษใหม่ ญี่ปุ่นจะรับเอาภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาราชการภาษาที่สอง					ใช้วิธีรับคำแปล "a report" ว่า "รายงาน" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "ฉบับหนึ่ง" เนื่องจากส่วนขยายในบริบทช่วยสื่อความแล้ว ส่วนคำคุณศัพท์ "soul-searching" แปลว่า "ที่เจาะลึกถึงแก่นแท้" โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ
18	8. Starting in the 1970s, the Chilean regime instituted an all-encompassing programme of neo-liberalism which saw easy access for foreign investment,	8. นับตั้งแต่ช่วงคริสต์ทศวรรษ 1971-1980 รัฐบาลชิลีจัดตั้งโครงการเสรีนิยมใหม่ เปิดเสรีจูนโยบายหนึ่ง ซึ่งทำให้ต่างชาติเข้าลงทุนได้ง่าย	✓				ใช้กลวิธีการแปลตรงตัว โดยแปลคำนามหลัก "programme" ว่า "โครงการ" และแปล "an" เพื่อบอกจำนวนในความหมายว่า "โครงการหนึ่ง" ส่วน "all-encompassing" แปลโดยไม่ใส่คำเชื่อมว่า "เบ็ดเสร็จ"
21	9. Although not yet scientifically proven, more and more sports- <u>medicine doctors</u> and physical therapists are either suggesting magnetic braces	9. แพทย์ทางเวชศาสตร์การกีฬา และนักกายภาพบำบัดจำนวนมากขึ้น ๆ ทุกวันเสนอแนะให้ใช้ปลอกรัดที่เป็นแม่เหล็ก แม้ว่าจะเป็นวิธีการที่ยังมิได้พิสูจน์ทางวิทยาศาสตร์		✓			แปลคำนามหลัก "doctors" ในความหมายว่า "แพทย์" โดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นกรับรับคำแปล ส่วนคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนามหลัก "sports-medicine" แปลตามลักษณะโครงสร้างทางภาษาไทยว่า "ทางเวชศาสตร์การกีฬา" โดยใช้คำว่า "ทาง" เป็นคำเชื่อมความ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 32 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
21	10. A study was published relating to the treatment of polio patients — specifically the muscular and joint pain suffered in the post-polio period.	10. โดยรายงานการวิจัยเรื่องหนึ่งเกี่ยวกับ การรักษาผู้ป่วยโรคโปลิโอ ได้รับการตีพิมพ์ อันมีหัวข้อเฉพาะว่าด้วยการเจ็บปวดกล้ามเนื้อ และข้อต่อในระยะหลังการป่วยเป็นโรคโปลิโอ					ปรับคำแปลคำนามหลัก "the period" ว่า "ระยะ" โดยละไม่แปล "the" เพราะมีส่วนขยายช่วยสื่อความหมายแทนแล้ว ส่วน "post-polio" แปลโดยไม่ได้คำเชื่อมว่า "หลังการป่วยเป็นโรคโปลิโอ"
23	11. " With a self-deprecating smile, she adds: "It's a bit worrying that I didn't outgrow it."	11. "เธอกล่าวพร้อมรอยยิ้มที่ดูขี้ดขี้ขี้กับตนเอง" เป็นเรื่องที่น่ากลัวจึงจินตนาการที่ดิฉันไม่รู้จำได้ไปกว่านี้สักที"		✓			"ใช้วิธีปรับคำแปล โดยคำนามหลัก "a smile" แปลว่า "รอยยิ้ม" ซึ่งละไม่แปล "a" นำคำนามทั่วไป ส่วน "self-deprecating" แปลว่า "ที่ดูขี้ดขี้กับตนเอง" โดยใช้คำว่า "ขี้" เพื่อความ
24	12. At this confluence of the two rivers, the decade-old suffering of people whose livelihood has been ruined by the nearby towering Pak Moon Dam condensed and poured out like a torrential rain.	12. ความทุกข์เก่าๆ บับลิบบิบของคนที่นี่ ทางดำเนินชีวิตถูกทำลายเพราะเขื่อนมาก มวลอันสูงตระหง่านอยู่ใกล้ๆ นั้นก็กลัดตัว เหมือนเมฆและไอลพพุ่งพวยออกมาพร้อมกับ สายฝนกระหน่ำ		✓			แปลคำนามหลัก "suffering" ว่า "ความทุกข์" และแปลส่วนขยาย "decade-old" โดยไม่ได้คำเชื่อมว่า "เก่าๆ" บับลิบบิบ" แต่ละไม่แปล "the" เพราะปรับทในภาษาไทยช่วยสื่อความแทนแล้ว จึงถือ เป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 32 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
24	13. The completion of the dam in 1994 brought an end to the once-flooding life of fishermen along the banks of the river.	13. เมื่อเขื่อนเสร็จใน พ.ศ. 2537 ชีวิตที่เคยรุ่งเรือง ของชาวประมงตามฝั่งแม่น้ำก็สิ้นสุดลง		✓			ใช้วิธีปรับคำแปล โดยแปล "the life" ว่า "ชีวิต" ละไม่แปล "the" หน้าคำนามทั่วไป ส่วนคำคุณศัพท์ "once-flooding" แปลว่า "ที่เคยรุ่งเรือง" โดยใช้คำว่า "ที่" เสริมความ
24	14. With their farmlands flooded and no fish to catch, dam-displaced villagers simply lost their livelihood, becoming not only poor but helpless.	14. พอพื้นที่ทำนาของตมถูกน้ำท่วมและไม่มีปลาจะจับแล้ว ชาวบ้านที่ถูกเขื่อนไล่ ก็หมดหนทางเลี้ยงชีพไปเท่านั้นเอง ไม่ใช่ยากจนอย่างเดียวแต่ไม่รู้จะหันไปพึ่งใครด้วย	✓				แปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ โดยแปลคำนามหลัก "villagers" ว่า "ชาวบ้าน" ซึ่งมีความหมายเป็นพหูพจน์แล้ว และแปลคำขยาย "dam-displaced" ว่า "ที่ถูกเขื่อนไล่ที่" โดยใช้คำว่า "ที่" เสริมคำคุณศัพท์กับคำนามหลัก
29	15. No matter whether the general election is held next month or in December as the Democrats would prefer, it will essentially be a two-horse race: between the Democrats and the Thai Rak Thai party ..	15. ไม่ว่าจะการเลือกตั้งทั่วไปจะมีในเดือนหน้าหรือในเดือนธันวาคมดังที่พรรคประชาธิปไตยยอยากให้เป็น การเลือกตั้งในครั้งนี้จริงๆ แล้วจะเป็นการ แข่งขันของม้าสองตัว ซึ่งก็คือ ระหว่างประชาธิปไตยกับไทยรักไทย.....			✓		ใช้วิธีปรับคำแปล "a race" ว่า "การแข่งขัน" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป ส่วนคำคุณศัพท์ "two-horse" แปลตามลักษณะภาษาไทยว่า "ม้าสองตัว" โดยใช้คำเติม "ของ" เสริมความระหว่างคำคุณศัพท์กับคำนามหลัก

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 32 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
32	16. For instance, the infamous witch trials in Massachusetts had their roots in fungus-infected rye that sickened people and cattle with symptoms attributed to evil spells.	16. ตัวอย่างเช่น การไต่สวนอียิปต์เรื่องแม่มดในรัฐแมสซาชูเซตส์นั้นเกิดจากต้นตอคือ ข้าวไรย์ ที่ติดเชื้อรา ทำให้ผู้คนและวัวควายเจ็บป่วยด้วยอาการที่คนสมัยนั้นที่กักเอวว่าถูกปีศาจครอบงำ	✓				แปลคำนามหลัก "rye" ในความหมายว่า "ข้าวไรย์" และแปลสงวนขยาย "fungus-infected" ตามลักษณะภาษาไทยโดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความในความหมายว่า "ที่ติดเชื้อรา" จึงเป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างในภาษาอังกฤษ
33	17. But the popularity of Howard's wild and dark works has always been a double-edged sword for Cross Plains.	17. แต่ความนิยมต่อผลงานที่ป่าเถื่อนและดำมืดของโฮเวิร์ดเป็น ดาบสองคม ต่อเมืองครอสเพลนส์ตลอดมา		✓			ใช้วิธีรับคำแปล "a sword" ว่า "ดาบ" โดยจะไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป ส่วนคำคุณศัพท์ "double-edged" แปลโดยไม่ใส่คำเชื่อมในความหมายว่า "สองคม"
37	18. And with his experience as a seven-time MP and having served several administrations for a total of 14 years, he was convinced he was ready for the post.	18. และจากประสบการณ์ การเป็น สส. ถึงเจ็ดสมัย และได้ปฏิบัติหน้าที่ในหลายคณะรัฐบาลซึ่งรวมแล้วเป็นเวลากว่าทั้งหมด 14 ปี นายกรัฐมนตรีว่าตนพร้อมแล้วที่จะรับตำแหน่งนี้				✓	แปลคำนามหลัก "MP" ว่า "การเป็น สส." และคำขยาย "seven-time" แปลว่า "ถึงเจ็ดสมัย" แต่ละไม่แปล "a" ที่วางไว้หน้าคำนามที่เป็นที่รู้จักโดยทั่วไป ตามลักษณะภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การลดไม่แปล

ตารางที่ 32 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
37	19. The people must play a part in problem-solving processes.	19. ชาวไทยต้องมีส่วนในกระบวนการแก้ปัญหาต่าง ๆ	✓				แปลคำนามหลัก "processes" ในความหมายว่า "กระบวนการต่าง ๆ" โดยใช้คำว่า "ต่าง ๆ" แสดงความหมายพหูพจน์ จึงเป็นการแปลตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปลคำขยาย "problem-solving" โดยไม่ได้คำเชื่อมว่า "การแก้ปัญหา"
37	20. In his speech entitled "Chart Pattana Party Today for Thailand Tomorrow," Mr Korn stressed the party's support for small and medium-sized enterprises.	20. ในสุนทรพจน์หัวข้อ "พรรคชาติพัฒนาวันนี้สำหรับประเทศไทยในวันหน้า" นายกร์กล่าวว่าให้การสนับสนุนของชาติพัฒนาต่อธุรกิจขนาดย่อมและขนาดกลาง		✓			คำนามหลัก "enterprises" แปลว่า "ธุรกิจ" ซึ่งจะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำขยาย "small and medium-sized" แปลโดยไม่ได้คำเชื่อมในความหมายว่า "ขนาดย่อมและขนาดกลาง"
37	21. He said the Democrat-led government had concentrated on solving the problem of banks and financial institutions.	21. นายกรัฐมนตรีว่ารัฐบาลไทยได้กรนำของพรรคประชาธิปไตยเน้นเรื่องการแก้ปัญหาธนาคารและสถาบันการเงิน		✓			ปรับคำแปล "the government" ว่า "รัฐบาล" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่เป็นที่รู้จักกันทั่วไป ส่วนคำคุณศัพท์ขยายความคำนามหลัก "Democrat-led" แปลตามลักษณะคำคุณศัพท์ในภาษาไทยในความหมายว่า "ภายใต้การนำของพรรคประชาธิปไตย"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 32 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
39	22. Meiringen has also erected a <u>life-sized statue</u> of Sherlock Homes in Conan Doyle Square in memory of the detective.	22. ชาวเมืองเมริงเกนยังได้จัดตั้ง รูปปั้นขนาดเท่าตัวจริง ของเชอร์ล็อก โฮลมส์ไว้ในจัตุรัสเคเนน ดอยล์ เพื่อเป็นการระลึกถึงนักสืบผู้นี้		✓			ใช้วิธีรับคำแปล "a statue" ว่า "รูปปั้น" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป ส่วนคำขยายหน้าคำนาม "life-sized" แปลตามลักษณะคำคุณศัพท์ในภาษาไทยว่า "ขนาดเท่าตัวจริง"
43	23. Also he keeps changing his campaign manager and his campaign headquarters (currently, <u>the frozen-bait section</u> of a North Dakota Wal-Mart).	23. และเขายังเปลี่ยนผู้จัดการในการรณรงค์หาเสียง และเปลี่ยนศูนย์ทำการ (ตอนนี้อยู่ที่ แผนกเหยื่อแช่แข็ง ของห้างวอล-มาร์ตในรัฐดาคอตาเหนือด้วย		✓			ปรับคำแปล "the section" ว่า "แผนก" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่เฉพาะที่เป็นที่รู้จักทั่วไป และแปลคำขยาย "frozen-bait" ตามลักษณะภาษาไทยโดยไม่ใส่คำเชื่อมในความหมายว่า "เหยื่อแช่แข็ง"
43	24. Both George and Al have also been conducting nationwide searches for <u>vice-presidential candidates</u> ;	24. ทั้งจอร์จและอัลต่างก็ เสาะหาผู้สมัครเป็นรองประธานาธิบดี อยู่ทั่วประเทศเรื่อยมา					แปลคำนามหลัก "candidates" ว่า "ผู้สมัคร" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และแปลคำขยาย "vice-presidential" ว่า "เป็นรองประธานาธิบดี" ทำให้นามวลีภาษาอังกฤษในที่นี่ เปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นรูปประโยค

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 32 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
44	25. Ask Rowley and she'll tell you about her line's "twinkle, twinkle" gowns powered by <u>battery-operated lights</u> , or her handbags with webbing taken from aluminium lawn chairs.	25. ถ้าถามคุณราวลีย์ เธอก็จะเล่าให้คุณฟังถึงสายผลิตภัณฑ์ของชุดราตรี "ทวิงเกิ้ล ทวิงเกิ้ล" ระยิบ ระยับด้วยแสงจากหลอดไฟที่ ให้แบตเตอรี่ และกระเป๋าคาดอกที่ทำด้วยผ้าใบที่นำมาจากชุดเก้าอี้สนามอลูมิเนียม		✓			แปลคำนามหลัก "lights" ว่า "แสงจากหลอดไฟ" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับคำแปลและแปล "power-operated" ตามลักษณะคำคุณศัพท์ในภาษาไทยว่า "ใช้แบตเตอรี่" โดยมีคำว่า "ที่" เชื่อมความ
44	26. Also reinvented for Rowley's runways in previous seasons: curtains from her home that she turned into coats, <u>thrift-shop handkerchiefs</u> reworked into halter tops and	26. สิ่งประดิษฐ์ใหม่ซึ่งนำทางสู่ความสำเร็จของคุณราวลีย์ในฤดูกาลที่เพิ่งผ่านมาก็คือ การที่เธอนำผ้ามาจากร้านขายของเธอมาแปลงเป็นเสื้อคลุม นำน้าผ้า ที่เหลือจากบ้านขายของราคาถูก มาทำเป็นเดี๋ยม และ		✓			แปลคำนามหลัก "handkerchiefs" ว่า "ผ้าเช็ดหน้า" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำขยาย "thrift-shop" แปลว่า "ร้านขายของราคาถูก" และใช้คำว่า "จาก" เชื่อมความ
44	27. "People should wear happy clothes that make them feel good," the <u>New York-based designer</u> says.	27. "คนเราควรจะสวมเสื้อผ้าที่ทำให้เกิดความรู้สึกดี ๆ" นักออกแบบแบบชาวนิวยอร์กกล่าว		✓			แปลนามวลี "the New York-based designer" ในความหมายว่า "นักออกแบบชาวนิวยอร์ก" เป็นการปรับคำแปลเนื่องจากละไม่แปล "the" เพราะบริบทช่วยสื่อแสดงความรู้สึกเฉพาะแล้ว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 32 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
44	28. Her self-owned company is in discussions for a partnership with The Pegasus Group, a fashion conglomerate looking to sign with major designers.	28. บริษัทที่เธอเป็นเจ้าของกำลังมีการเจรจาเข้าหุ้นกับกลุ่มพิกัสตัส ซึ่งเป็นกลุ่มบริษัทใหญ่ด้านแฟชั่น ซึ่งกำลังมองหา นักออกแบบชื่อดังลงนามในสัญญาด้วย		✓			ปรับคำแปล "her company" ว่า "บริษัท" โดยจะไม่แปล "her" เนื่องจากความหมายซ้ำกับส่วนขยาย และแปล "self-owned" ว่า "เธอเป็นเจ้าของ" โดยใช้คำว่า "ที่" เพื่อเชื่อมความ
45	29. After being altered by the agency, the parent firm made an in-house investigation into the case, he said.	29. หลังจากถูกเตือนโดยหน่วยงานของรัฐ บริษัทแม่จึงได้มีการสอบสวนภายในบริษัทซึ่งเกี่ยวข้องกับเรื่องนี้ เขากล่าว		✓			ปรับคำแปล "an investigation" ในความหมายว่า "การสอบสวน" โดยจะไม่แปล "an" หน้าคำนามทั่วไป จึงเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำขยาย "in-house" แปลโดยไม่ได้คำเชื่อมความในความหมายว่า "ภายในบริษัท"
45	30. "So it used low-output cells to make up for the shortage," Mitani said.	30. "ดังนั้นบริษัทจึงใช้เซลล์ที่ผลิตไฟฟ้าได้ตามมาตรฐานในส่วนที่ขาด" นายมิตานีก้าว		✓			แปลคำนามหลัก "cells" ด้วยการทับศัพท์ว่า "เซลล์" แต่จะไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็น การปรับคำแปล ส่วนคำขยาย "low-output" แปลตามลักษณะคำคุณศัพท์ในภาษาไทยว่า "ผลิตไฟฟ้าได้น้อย" โดยใช้คำว่า "ที่" เพื่อเชื่อมความคำคุณศัพท์กับคำนามหลัก

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล